

COMMON VALUES

SHORT NOTES

GEMEINSAME WERTE

KURZLEITFÄDEN

VALORI COMUNI

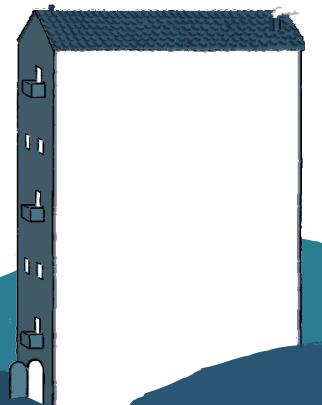
SCHEDE BREVI

Interreg
Italia-Österreich

European Regional Development Fund



EUROPEAN UNION



Short Notes · Kurzleitfäden · Schede brevi

Printing, Layout and Production
Druck, Layout und Produktion
Impaginazione, Grafica e Stampa
InSide coop. sociale, Bolzano/Bozen (2020).

www.eurac.edu/eumint

Published by Eurac Research
Veröffentlicht von Eurac Research
Pubblicato da Eurac Research
2020

9 788894 195125

COMMON VALUES

SHORT NOTES

GEMEINSAME WERTE

KURZLEITFÄDEN

VALORI COMUNI

SCHEDA BREVI

- 4** Introduction · Einführung · Introduzione
- 6** Democracy · Demokratie · Democrazia
- 10** Equality · Gleichheit · Uguaglianza
- 14** Equality between women and men · Gleichheit von Frauen und Männern · Parità tra donne e uomini
- 18** Freedom · Freiheit · Libertà
- 22** Human Dignity · Menschenwürde · Dignità Umana
- 26** Human Rights · Menschenrechte · Diritti Umani
- 30** Justice · Gerechtigkeit · Giustizia
- 34** Minority Rights · Minderheitenrechte · Diritti delle minoranze
- 38** Non-Discrimination · Nichtdiskriminierung · Non Discriminazione
- 42** Pluralism · Pluralismus · Pluralismo
- 46** Rule of Law · Rechtsstaatlichkeit · Stato di Diritto
- 50** Solidarity · Solidarität · Solidarietà
- 54** Tolerance · Toleranz · Tolleranza

THE HOUSE OF COMMON VALUES

This booklet provides a brief overview of the values of the European Union and is intended as support material for "The House of Common Values", an interactive and collaborative game that allows exploring the common values of the European Union, by strengthening the ties of mutual understanding among the participants, while respecting their diversity. The game also offers the opportunity to reflect on other values, such as hospitality, and virtues, such as resilience, that complement and strengthen the common values of the European Union.

WHAT ARE THE COMMON VALUES?

Art. 2 of the Treaty on European Union states "The Union is founded on the values of respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and respect for human rights, including the rights of persons belonging to minorities. These values are common to the Member States in a society in which pluralism, non-discrimination, tolerance, justice, solidarity and equality between women and men prevail".

DAS HAUS DER GEMEINSAMEN WERTE

Diese Broschüre gibt einen kurzen Überblick über die Werte der Europäischen Union und dient als Begleitmaterial für das Spiel „Das Haus der gemeinsamen Werte“. Dabei handelt es sich um ein interaktives und gemeinschaftliches Spiel, bei dem die gemeinsamen Werte der Europäischen Union erforscht werden, das gegenseitige Verständnis zwischen den Teilnehmenden gestärkt und deren Vielfalt respektiert wird. Das Spiel bietet auch die Gelegenheit über weitere Werte wie Gastfreundschaft und Tugenden wie Resilienz nachzudenken, die die gemeinsamen Werte der Europäischen Union ergänzen und stärken.

WAS SIND DIE GEMEINSAMEN WERTE?

In Artikel 2 des Vertrags über die Europäische Union heißt es: „Die Werte, auf die sich die Union gründet, sind die Achtung der Menschenwürde, Freiheit, Demokratie, Gleichheit, Rechtstaatlichkeit und die Wahrung der Menschenrechte, einschließlich der Rechte der Personen, die Minderheiten angehören. Diese Werte sind allen Mitgliedstaaten in einer Gesellschaft gemeinsam, die sich durch Pluralismus, Nichtdiskriminierung, Toleranz, Gerechtigkeit, Solidarität und die Gleichheit von Frauen und Männern auszeichnet“.

LA CASA DEI VALORI COMUNI

Il presente libretto offre una breve panoramica dei valori dell’Unione Europea e si pone quale materiale di riferimento del gioco “La casa dei valori comuni”, un gioco interattivo e collaborativo che permette di esplorare i valori comuni dell’Unione Europea, rafforzando i legami di comprensione reciproca tra i/le partecipanti, nel rispetto delle loro diversità. Il gioco offre l’opportunità di riflettere anche su altri valori, come l’ospitalità, e virtù, come la resilienza, che completano e rafforzano i valori comuni dell’Unione Europea.

QUALI SONO I VALORI COMUNI?

L’art. 2 del Trattato sull’Unione Europea afferma: “L’Unione si fonda sui valori del rispetto della dignità umana, della libertà, della democrazia, dell’uguaglianza, dello Stato di diritto e del rispetto dei diritti umani, compresi i diritti delle persone appartenenti a minoranze. Questi valori sono comuni agli Stati membri in una società caratterizzata dal pluralismo, dalla non discriminazione, dalla tolleranza, dalla giustizia, dalla solidarietà e dalla parità tra donne e uomini”.



DEMOCRACY

Democracy means ‘rule by the people’: the populace governs the society by participating in the decision-making process to pursue collective goals. It is like a shared puzzle that everyone contributes to.

DEMOKRATIE

Demokratie bedeutet „Herrschaft des Volkes“: Die Bevölkerung regiert die Gesellschaft, indem sie an den Entscheidungsprozessen teilnimmt, um kollektive Ziele zu verfolgen. Es ist wie ein gemeinsames Puzzle, zu dem alle beitragen.

DEMOCRAZIA

Democrazia significa “potere del popolo”: come in un puzzle al quale tutti contribuiscono, il popolo governa la società partecipando al processo decisionale per raggiungere un obiettivo comune.

DEMOCRACY

The term 'democracy' derives from the Greek words demos (people) and kratos (rule) and therefore means 'rule by the people'. This means 'sovereignty' – that is, the power to direct and govern the society – belongs to the populace, not to a monarch or any other leader. Additionally, under true democracy sovereignty is exercised to benefit the populace, in the sense that the end goal of any political decision should be to pursue a collective advantage, rather than pursuing individual gain. A key instrument of democracy is universal suffrage – that is, extending the right to vote to all citizens of full age. The most modern and widespread form of democracy is representative democracy, based on the principle of political representation: the populace elects representatives to exercise sovereignty on their behalf. These representatives then vote on (among other things) which laws to pass and where to spend government money. Typically, representatives form political parties – i.e. groups of representatives that share values and political ideologies.

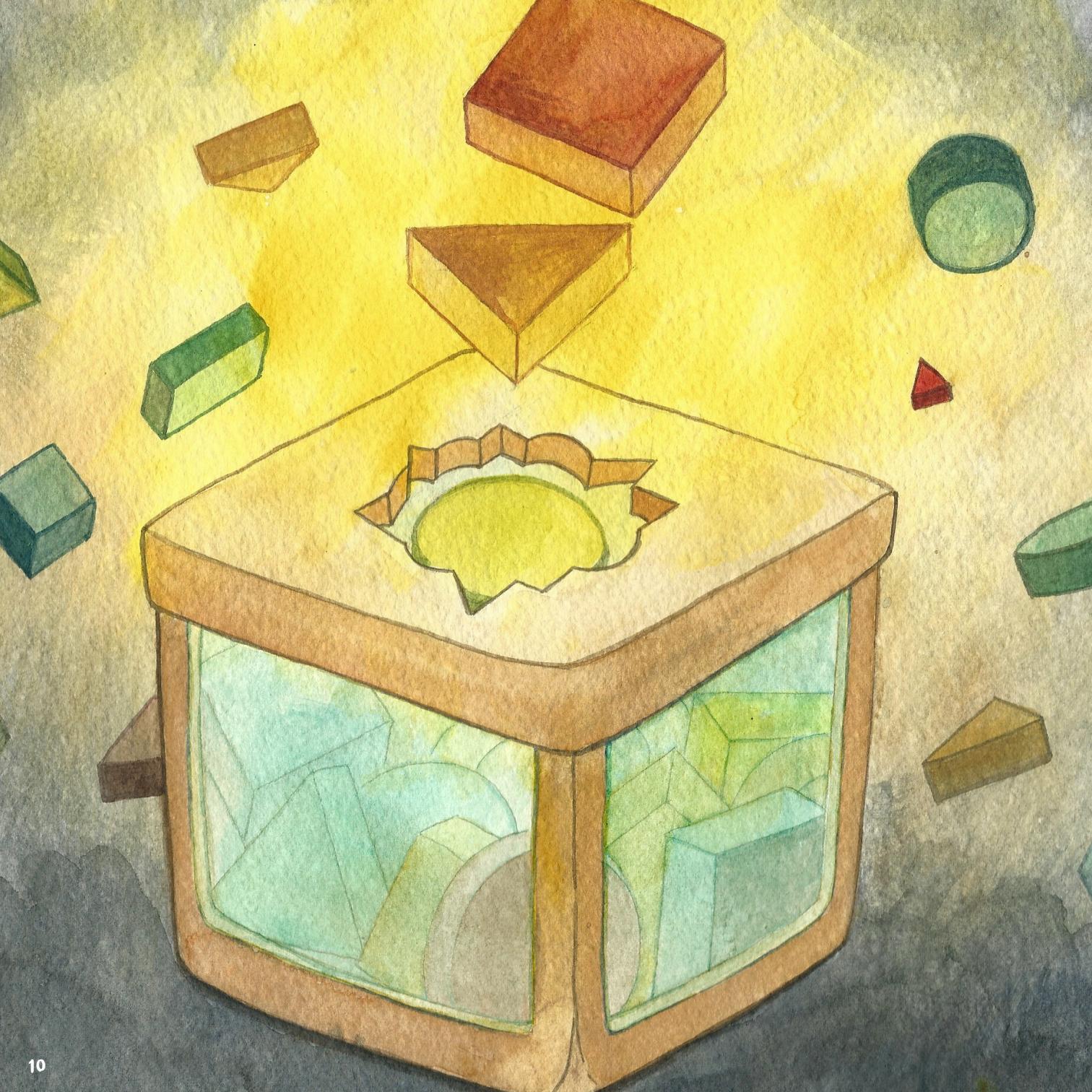


DEMOKRATIE

Der Begriff „Demokratie“ leitet sich aus den griechischen Wörtern „demos“ (Volk) und „kratos“ (Macht) ab und bedeutet „Macht des Volkes“. Das Volk übt die „souveräne“ Macht aus, d.h. die Macht, die Gesellschaft zu leiten und zu regieren. Die Souveränität und Macht steht somit keinem/r anderen FührerIn zu, sondern dem Volk. Schließlich übt das Volk die Souveränität so aus, dass das Endziel jeder politischen Entscheidung, ein kollektiver Vorteil und nicht ein individueller Gewinn ist. Das Schlüsselinstrument der Demokratie ist das allgemeine Wahlrecht, d.h. die Ausweitung des Wahlrechts auf alle volljährigen Bürger und Bürgerinnen. Die modernste und am weitesten verbreitete Form der Demokratie ist die repräsentative Demokratie, die auf dem Prinzip der politischen Repräsentation basiert: Die Bevölkerung ist aufgerufen an den Wahlen teilzunehmen, um VertreterInnen zu wählen, die in ihrem Namen die Souveränität ausüben. Das heißt, Abgeordnete beschließen, als Vertretung der BürgerInnen, die Gesetze.

DEMOCRAZIA

Il termine ‘democrazia’ deriva dalle parole greche ‘demos’ (popolo) e ‘kratos’ (potere) e significa quindi ‘potere del popolo’. Il popolo esercita infatti il potere ‘sovranio’, ossia il potere di dirigere e governare la società. Per questo motivo la sovranità non spetta a monarchi o ad altri leader, ma spetta esclusivamente al popolo, che detiene il potere. Infine, la sovranità viene esercitata per il popolo, nel senso che il fine ultimo di ogni scelta politica è il vantaggio collettivo e non quello individuale. Strumento chiave della democrazia è il suffragio universale, ossia il diritto di voto esteso a tutti i cittadini e cittadine maggiorenni. La forma più moderna e diffusa di democrazia è quella rappresentativa, basata sul principio di rappresentanza politica: i cittadini sono chiamati a partecipare alle elezioni, durante le quali vengono eletti dei rappresentanti che esercitano la sovranità per conto del popolo. La rappresentazione ed il processo elettivo nella democrazia rappresentativa funzionano grazie ai partiti politici, ossia degli organismi associativi che esprimono diversi ideali e scelte politiche, per i quali il cittadino è chiamato a votare.



EQUALITY

Equality means that everyone, regardless of their differences, has the same political, social and economic rights as every other member of the society – just as no bricks, regardless of their shapes, are left outside the box.

GLEICHHEIT

Gleichheit bedeutet, dass jeder Mensch, unabhängig von seinen Eigenschaften und seiner Verschiedenartigkeit Teil der Gesellschaft mit den gleichen politischen, sozialen und wirtschaftlichen Rechten werden kann.

UGUAGLIANZA

Per uguaglianza si intende che ogni individuo, indipendentemente dalle proprie caratteristiche e diversità, può entrare a far parte della società con gli stessi diritti politici, sociali ed economici.

EQUALITY

Equality means that everyone has the same political, social and economic rights as the other members of the society. In practice, for everyone to genuinely be able to enjoy the same rights, it is not enough for the State to treat similar situations in the same way. It must also actively promote equality by giving additional support to those with additional needs.

These two approaches to equality are called 'formal equality' and 'substantive equality'. Formal equality means ignoring all individual differences and treating everyone the same; substantive equality seeks to remove inequalities and promote social justice by treating people differently where appropriate. For example, setting employment quotas – legislating that certain professions must hire a minimum percentage of women, or have a minimum number of women in senior management – is justified by the fact that gender equality has not been achieved yet, and women are often excluded from the most important positions. Women do not yet have the same opportunities as men, and so 'positive actions' like quotes are needed to achieve equality.

The concept of equality also implies equal justice, in the sense that "everyone is equal before the law" (Article 20 of the European Union Charter of Fundamental Rights). This is an example of formal equality. This means that the State must apply the law consistently and not make different decisions depending on a person's gender, cultural background, or other personal characteristic.

GLEICHHEIT

Gleichheit bedeutet, dass jede und jeder das Recht hat auf gleiche Weise behandelt zu werden und politische, soziale und wirtschaftliche Rechte gleichermaßen zu genießen. Damit alle die gleichen Rechte genießen können, ist der Staat nicht nur verpflichtet ähnliche Situationen gleich zu behandeln, sondern Gleichheit durch direkte Maßnahmen zugunsten der Schwächeren zu fördern. Diese beiden Ansätze zur Gleichheit werden als formale und substanziale Gleichheit bezeichnet. Formale Gleichheit bedeutet, individuelle Unterschiede zu ignorieren und alle gleich zu behandeln. Substanziale Gleichheit hingegen zielt darauf ab, Ungleichheiten zu beseitigen und soziale Gerechtigkeit zu fördern. Dafür werden differenzierte Behandlungen, so genannte „positive Aktionen“ angewendet. So ist beispielsweise die Maßnahme von „Frauenquoten“ als positive Aktion gemeint, weil die Gleichstellung der Geschlechter noch nicht erreicht wurde und Frauen oft von den wichtigsten und verantwortungsvollsten Positionen ausgeschlossen sind. Der Begriff der Gleichheit impliziert auch den Begriff der Gerechtigkeit, in dem Sinne, dass „alle Personen vor dem Gesetz gleich sind“, wie es Artikel 20 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union besagt. Dies ist ein Beispiel für formale Gleichheit. Das bedeutet, dass der Staat das Recht konsequent anwenden muss und auf Differenzierungen aufgrund von spezifischen Merkmalen wie Geschlecht, kulturellem Hintergrund und weiteren persönlichen Merkmalen zu verzichten hat.

UGUAGLIANZA

Il termine uguaglianza indica quella condizione per la quale tutti hanno il diritto a essere considerati alla stessa maniera e di godere allo stesso modo di diritti politici, sociali ed economici. In pratica, affinché ogni individuo possa godere degli stessi diritti, lo Stato ha l’obbligo non solo di trattare situazioni simili alla stessa maniera, ma anche di promuovere l’uguaglianza attraverso azioni dirette a favore dei soggetti più deboli, in modo da consentire a tutti il godimento degli stessi diritti.

Questi due approcci all’uguaglianza sono definiti come uguaglianza formale e uguaglianza sostanziale. L’uguaglianza formale impone di ignorare le differenze individuali e di trattare tutti alla stessa maniera, l’uguaglianza sostanziale cerca di rimuovere le diseguaglianze e di promuovere la giustizia sociale adottando trattamenti differenziati, detti azioni positive. Per esempio, l’adozione delle cosiddette ‘quote rosa’ è un’azione positiva giustificata dal fatto che non si è ancora raggiunta una sostanziale parità di genere e le donne sono spesso escluse dalle posizioni più importanti e da quelle con più responsabilità.

Il concetto di uguaglianza implica anche quello di giustizia, nel senso che “tutte le persone sono uguali davanti alla legge” (come nell’articolo 20 della Carta dei Diritti Fondamentali dell’Unione Europea). Questo è un esempio di uguaglianza formale, nel senso che lo Stato deve applicare la legge in maniera coerente e astenersi da differenziazioni basate su specifiche caratteristiche individuali, come il genere o l’appartenenza culturale e religiosa.





EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN

Equality between women and men means that both genders enjoy the same rights and should have the same level of participation and inclusion in all spheres of life. Equal rights for women and men are mutually reinforcing, amplifying each other like megaphones.

GLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN

Die Gleichheit von Frauen und Männern bedeutet, dass beide die gleichen Rechte haben und in allen Lebensbereichen das gleiche Maß an Beteiligung und Inklusion genießen. Gleiche Rechte für Frauen und Männer verstärken sich gegenseitig wie Stimmen in einem Megaphon.

PARITÀ TRA DONNE E UOMINI

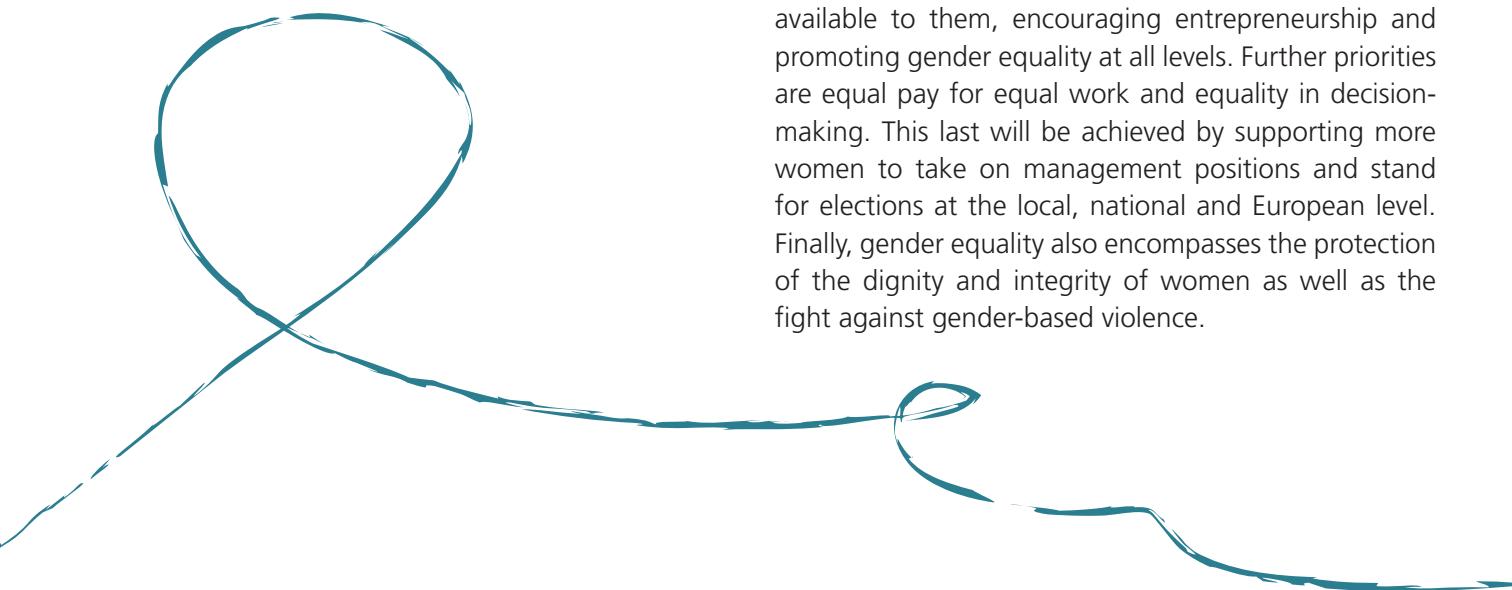
La parità tra donne e uomini significa che entrambi hanno gli stessi diritti e godono dello stesso livello di partecipazione e di inclusione in ogni sfera della vita. Diritti eguali per donne e uomini si amplificano a vicenda come le voci in un megafono.

EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN

Equality between women and men, also called gender equality, means that women and men have the right to be treated equally: in other words, both genders have the right to live in a socially equal system, to have the same level of social respect and to enjoy the same rights. Gender equality measures are actions taken to prevent discrimination on the basis of gender.

The pursuit of gender equality is not limited to the fight against discriminatory behaviours. It also requires direct, clear and widespread action to encourage the participation and inclusion of women both in the social and economic sphere. In 2010, the European Union laid out a set of priority areas to focus on in order to pursue gender equality.

These include the economic independence of women, that is, the commitment to increasing the number of women who have jobs, improving the quality of the jobs available to them, encouraging entrepreneurship and promoting gender equality at all levels. Further priorities are equal pay for equal work and equality in decision-making. This last will be achieved by supporting more women to take on management positions and stand for elections at the local, national and European level. Finally, gender equality also encompasses the protection of the dignity and integrity of women as well as the fight against gender-based violence.



GLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN

Die Gleichheit von Frauen und Männern, auch Geschlechtergleichstellung genannt, bedeutet, dass Frauen und Männer das Recht auf Gleichbehandlung haben. Darunter versteht man, dass beide Geschlechter das Recht haben sollen in einem sozial gleichen System zu leben, wo sie das gleiche Maß an sozialer Achtung und die gleichen Rechte genießen können. Gleichstellungsmaßnahmen sind Maßnahmen, um Diskriminierungen aufgrund des Geschlechts zu verhindern. Das Streben nach Geschlechtergleichstellung beschränkt sich nicht nur auf die Bekämpfung diskriminierenden Verhaltens. Es bedarf auch direkter, klarer und umfassender Maßnahmen, um die Beteiligung und Inklusion von Frauen sowohl im sozialen als auch im wirtschaftlichen Bereich zu fördern. Im Jahr 2010 hat die Europäische Union eine Reihe von Prioritäten festgelegt, um die Geschlechtergleichstellung voranzutreiben. Dazu gehört die wirtschaftliche Unabhängigkeit der Frauen, d.h. die Zahl der Frauen, die einer Beschäftigung nachgehen, zu erhöhen, die Qualität ihrer Arbeitsplätze zu verbessern, das Unternehmertum zu fördern und die Gleichstellung der Geschlechter auf allen Ebenen zu fördern. Weitere Prioritäten sind, gleiches Entgelt für gleiche Arbeit und Gleichberechtigung in der Entscheidungsfindung. Letzteres wird erreicht, indem mehr Frauen unterstützt werden, Führungspositionen zu übernehmen und sich für Wahlen auf lokaler, nationaler und europäischer Ebene zu bewerben. Schließlich umfasst die Geschlechtergleichstellung auch den Schutz der Würde und der Integrität von Frauen sowie den Kampf gegen geschlechts-spezifische Gewalt.

PARITÀ TRA DONNE E UOMINI

Il concetto di parità tra donne e uomini, cioè l'uguaglianza di genere o parità tra i sessi, comporta che uomini e donne hanno diritto a pari trattamento: in altre parole, parità fra donne e uomini significa che entrambi i sessi hanno diritto di vivere in un regime di uguaglianza nella società, ossia avere lo stesso livello di rispetto sociale e godere degli stessi diritti. L'uguaglianza di genere non è altro che la risposta alle discriminazioni subite dalle persone in base al proprio genere.

Tuttavia, il perseguitamento della parità di genere non si esaurisce nel solo contrasto di comportamenti discriminatori, ma necessita di azioni dirette, chiare e diffuse che vadano ad incentivare la partecipazione e l'inclusione delle donne sia da un punto di vista economico-sociale, che lavorativo. In questo senso, l'Unione Europea, nel 2010, ha individuato delle priorità al fine di perseguire l'uguaglianza di genere.

Tra queste vi è l'indipendenza economica delle donne, vale a dire l'impegno ad aumentare l'occupazione, migliorare la qualità del lavoro, incoraggiare l'imprenditorialità e promuovere la parità tra i sessi a tutti i livelli. O ancora la pari retribuzione e la parità nel processo decisionale, favorendo l'aumento del numero di donne nelle posizioni direttive e nelle elezioni a livello locale, nazionale ed europeo. Infine, la parità di genere passa anche attraverso la tutela della dignità e dell'integrità delle donne, e la lotta contro la violenza di genere.



FREEDOM

“All human beings are born free and equal in dignity and rights” (Universal Declaration of Human Rights). Freedom, like breaking through a fence, means both freedom from subjugation and freedom to make your own decisions without interference from other individuals.

FREIHEIT

„Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren“ (Allgemeine Erklärung der Menschenrechte). Die Freiheit überwindet Barrieren und ermöglicht es uns, sowohl frei von äußerer Zwängen zu sein als auch frei, eigene Entscheidungen zu treffen.

LIBERTÀ

“Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti” (Dichiarazione Universale dei Diritti dell’Uomo). La libertà infrange le barriere e ci permette di essere sia liberi da costrizioni esterne che liberi di prendere decisioni in maniera autonoma.

FREEDOM

Freedom is a fundamental component of human rights. As stated in the United Nations Universal Declaration of Human Rights, freedom is an innate right because "all human beings are born free and equal in dignity and rights".

Freedom is often described in terms of freedom from and freedom to. On the one hand, we have the right to freedom from subjugation and slavery. On the other hand, freedom means autonomy – the freedom to make our own decisions without interference from other individuals.

However, our freedom has to coexist with the freedom of those around us. So that one person's freedom to does not restrict another person's freedom from, the State can and must place certain restrictions on freedom. For example, the freedom to practise one's religion must coexist with freedom from religion, that is, the right to be free from the rules imposed by religious rituals and indoctrination. Similarly, freedom of expression can be restricted in cases of hate speech, that is 'incitement to hatred' towards a person or a group.

FREIHEIT

Die Freiheit ist ein grundlegendes Konzept der Menschenrechte. Wie die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von den Vereinten Nationen besagt, ist Freiheit ein angeborenes Recht, wonach „alle Menschen frei und gleich an Würde und Rechten geboren werden“. Freiheit wird oft beschrieben als Freiheit von und Freiheit zu. Auf der einen Seite haben wir das Recht auf Freiheit von Unterwerfung und Sklaverei. Auf der anderen Seite bedeutet Freiheit Autonomie – die Freiheit, eigene Entscheidungen zu treffen, ohne von anderen Individuen beeinflusst zu werden. Unsere Freiheit muss jedoch mit der Freiheit der Menschen um uns herum koexistieren. Damit die Freiheit einer Person die Freiheit einer anderen Person nicht einschränkt, kann und muss der Staat in bestimmten Fällen Freiheitsbeschränkungen vornehmen.

So sollte beispielsweise die Religionsfreiheit, auch mit dem Recht religiöse Rituale und Indoktrinationen abzuwenden, bestehen. Ebenso kann die Meinungsfreiheit in Fällen von „Hate Speech“ d.h. „Aufstachelung zum Hass“ gegenüber einer Person oder Gruppe, eingeschränkt werden.

LIBERTÀ

La libertà è una componente fondamentale dei diritti umani. Come affermato nella Dichiarazione Universale dei Diritti dell’Uomo delle Nazioni Unite, la libertà è un diritto innato poiché “tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti”.

La libertà è spesso descritta in termini di libertà da e libertà di. Da una parte, abbiamo il diritto di essere liberi dalla sottomissione e dalla schiavitù. Dall’altra, la libertà può essere intesa anche come autonomia, vale a dire la libertà di poter prendere delle decisioni senza interferenze da parte di altri individui.

Tuttavia, ogni libertà vive in coesistenza con la libertà di chi ci circonda. Per garantire che non vi siano quindi interferenze reciproche nella propria libertà, lo Stato può e deve in alcuni casi sottoporla ad alcune restrizioni necessarie. Per esempio, la libertà di religione coesiste con la libertà dalla religione, ossia il diritto di essere liberi dalle regole imposte da rituali religiosi e dall’indottrinamento. Allo stesso modo, la libertà di espressione può essere ristretta nei casi di hate speech, ossia di ‘incitamento all’odio’ verso una persona o un gruppo.



HUMAN DIGNITY

Human dignity is an inherent value of human beings and it is the principle that every other human right is based on. Human dignity means that all human beings have the right to be shielded from humiliating, dehumanising and instrumentalising acts, which treat the victim as a means to an end.

MENSCHENWÜRDE

Die Menschenwürde ist ein dem Menschen innewohnender Wert, auf dem jedes andere Menschenrecht beruht. Die Menschenwürde bedeutet, dass alle Menschen das Recht haben, vor erniedrigenden, entmenschlichenden und instrumentalisierenden Handlungen geschützt und nicht als Mittel zum Zweck behandelt zu werden.

DIGNITÀ UMANA

La dignità umana è un valore insito nell'essere umano nonché il principio su cui si basa ogni altro diritto umano, proteggendoci da atti che umiliano o disumanizzano e da ogni azione che rende l'essere umano un mero strumento per raggiungere uno scopo.

HUMAN DIGNITY

Human dignity is our inherent value as human beings. Not only is it a fundamental right in itself, but it is the principle that every other human right is based on. Acts that humiliate, dehumanise or instrumentalise the victim, which means to treat them as a means to an end, violate human dignity. These acts include torture, slavery and crimes against humanity. People in situations of extreme poverty are particularly vulnerable to exploitation that violates their human dignity, because they are often forced to choose between their fundamental human rights and their survival. Think, for example, about the exploitation of cheap (often foreign) labour in the agricultural sector, employed 'off the books' without any health and safety protections. Any action that violates the dignity of an individual ends up excluding the victim from the human community, meaning a network of people who mutually recognise each other's identities and rights. For these reasons, human dignity is an inviolable right. It must be respected and protected to guarantee freedom, justice and peace in the world.

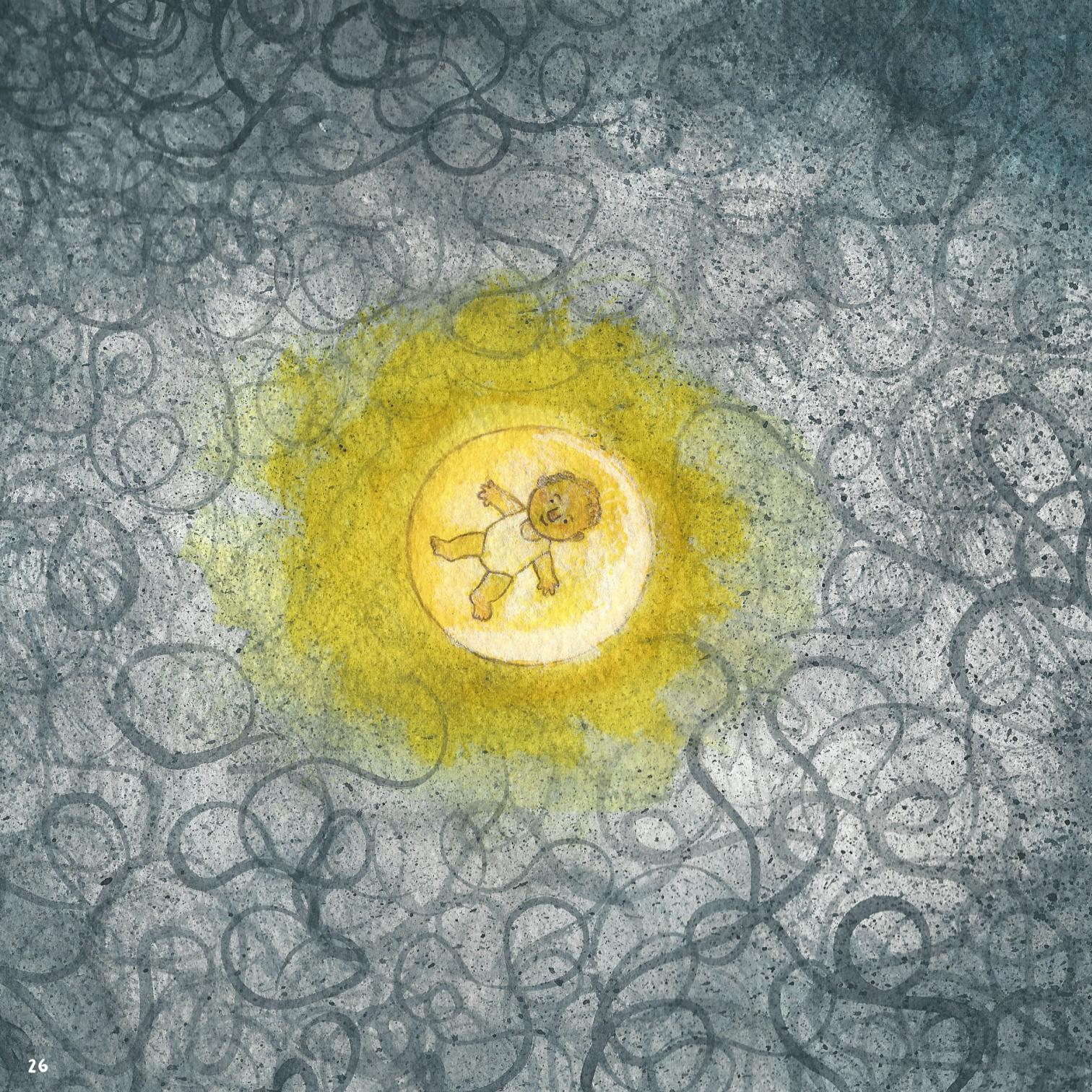
MENSCHENWÜRDE

Die Menschenwürde wurde von einigen als das definiert, was Menschen wirklich zu Menschen macht. Sie ist nicht nur ein Grundrecht, sondern die Grundlage jedes Menschenrechts. Jede Handlung, die eine Person erniedrigt, entmenschlicht oder instrumentalisiert, stellt eine Verletzung der Menschenwürde dar. Dazu gehören Folter, Sklaverei und Verbrechen gegen die Menschlichkeit. Menschen in extremer Armut sind besonders gefährdet für Ausbeutungen, die ihre Menschenwürde verletzen. Denn sie sind oft gezwungen für ihr eigenes Überleben auf grundlegende Menschenrechte zu verzichten. Man denke zum Beispiel an die Ausbeutung von billigen, oft ausländischen Arbeitskräften, insbesondere im Agrarsektor. Diese Menschen werden oft ohne jeglichen Schutz der eigenen Gesundheit und Arbeitssicherheit rekrutiert, um auf dem Schwarzmarkt zu arbeiten. Jede Handlung, die die Würde eines Individuums verletzt, führt dazu, dass das Opfer aus der menschlichen Gemeinschaft ausgeschlossen wird. Unter einer menschlichen Gemeinschaft versteht man ein Netzwerk von Menschen, die gegenseitig ihre Identität anerkennen und die Rechte anderer respektieren. Aus diesen Gründen ist die Menschenwürde unantastbar und muss geachtet und geschützt werden, um Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt zu gewährleisten.

DIGNITÀ UMANA

La dignità umana può essere definita come ciò che rende le persone veramente e propriamente persone. Essa non è solo un diritto fondamentale, ma è la base stessa di ogni diritto umano.

Ogni atto che umilia, disumanizza o strumentalizza una persona costituisce una violazione della dignità umana. Tra questi atti vi sono la tortura, la schiavitù e i crimini contro l'umanità. Le persone in situazioni di estrema povertà sono particolarmente vulnerabili a tali violazioni poiché spesso rinunciano ai propri diritti umani fondamentali per una questione di sopravvivenza: si pensi, per esempio, allo sfruttamento della manodopera a basso costo, spesso straniera, nel settore dell'agricoltura, reclutata per lavorare in nero senza alcuna protezione sia in termini di sicurezza lavorativa che igienico-sanitaria. Ogni azione che viola la dignità di un individuo finisce per escludere la vittima dalla comunità umana intesa come una rete di persone che riconoscono reciprocamente la propria identità e i propri diritti. Per questi motivi, la dignità umana è inviolabile e deve essere rispettata e tutelata per garantire libertà, giustizia e pace nel mondo.



HUMAN RIGHTS

Human rights are those rights that safeguard every individual simply because they are human. They belong to every person without any possible exception.

MENSCHENRECHTE

Menschenrechte sind jene Rechte, die jeden Einzelnen schützen, einfach weil man ein Mensch ist. Jeder Mensch besitzt sie ohne jegliche Ausnahme.

DIRITTI UMANI

I diritti umani sono quei diritti che tutelano ogni individuo, senza alcun tipo di eccezione, per il semplice fatto di appartenere al genere umano.

HUMAN RIGHTS

Human rights are those rights that every individual has simply because they are human. They belong to every person on Earth without any possible exception.

The fundamental human rights described in the European Union Charter of Fundamental Rights are founded on four main values: freedom, dignity, equality and solidarity.

Human rights are the product of a century of evolution, and several international legal documents coexist and often overlap (see, for example, the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, or, at the European level, the European Convention on Human Rights).

Moreover, the list of rights considered to be innate and imperative is constantly expanding: from the simple 'right to life' we have built a system of protection that includes the most vulnerable people in our societies, such as women, children, people with disability, indigenous and national minorities, refugees, migrants and the LGBTIQ+ community.

MENSCHENRECHTE

Menschenrechte sind jene Rechte, die jede und jeder Einzelne hat, einfach weil er oder sie ein Mensch ist. Sie gehören ohne Ausnahme zu jedem Menschen auf der Welt.

Die in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union beschriebenen grundlegenden Rechte lassen sich auf vier Grundrechte zurückführen: Freiheit, Würde, Gleichheit und Solidarität.

Die Menschenrechte sind das Ergebnis einer säkular historischen Entwicklung. Es existieren mehrere internationale Texte des Völkerrechts, zum Beispiel die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte, der Internationale Pakt über bürgerliche und politische Rechte oder, auf europäischer Ebene, die Europäische Menschenrechtskonvention.

Darüber hinaus erweitert sich die Liste der Rechte, die als angeboren und zwingend gelten: So wurde aus dem einfachen „Recht auf Leben“ ein Schutzsystem für die am stärksten gefährdeten Menschen entwickelt. Dazu zählen Frauen, Kinder, Menschen mit Behinderungen, indigene und nationale Minderheiten, Geflüchtete, MigrantInnen und die LGBTIQ+ Gemeinschaft.

DIRITTI UMANI

I diritti umani sono quei diritti riconosciuti ad ogni individuo semplicemente per il fatto di appartenere al genere umano. Per questo motivo, essi sono innati e appartengono quindi ad ogni persona senza alcuna possibile deroga.

I diritti umani fondamentali, come descritti dalla Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea, possono essere ricondotti a quattro valori principali, ossia la libertà, la dignità, l'uguaglianza e la solidarietà.

I diritti umani sono frutto di un'evoluzione secolare e nel panorama del diritto internazionale, convivono diversi testi, che spesso si sovrappongono (degli esempi sono la Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo, il Patto Internazionale sui Diritti Civili e Politici, o, a livello europeo, la Convenzione Europea dei Diritti dell'Uomo). Inoltre, la lista dei diritti considerati come innati ed inderogabili è in continua espansione: dal semplice 'diritto alla vita' siamo arrivati ora ad un sistema di protezione che include anche le categorie più vulnerabili delle nostre società, come le donne, i bambini, i disabili, le minoranze indigene e nazionali, i rifugiati, i migranti e la comunità LGBTIQ+.



JUSTICE

Justice means accepting, recognising and enforcing a set of rules and laws that the community as a whole considers to be fair. This is done by balancing needs coming from the different components of society.

GERECHTIGKEIT

Gerechtigkeit bedeutet, eine Reihe von Regeln und Gesetzen zu akzeptieren, anzuerkennen und anzuwenden, die von der Gemeinschaft als gerecht angesehen werden. Dies geschieht durch den Ausgleich der Bedürfnisse aller Teile der Gesellschaft.

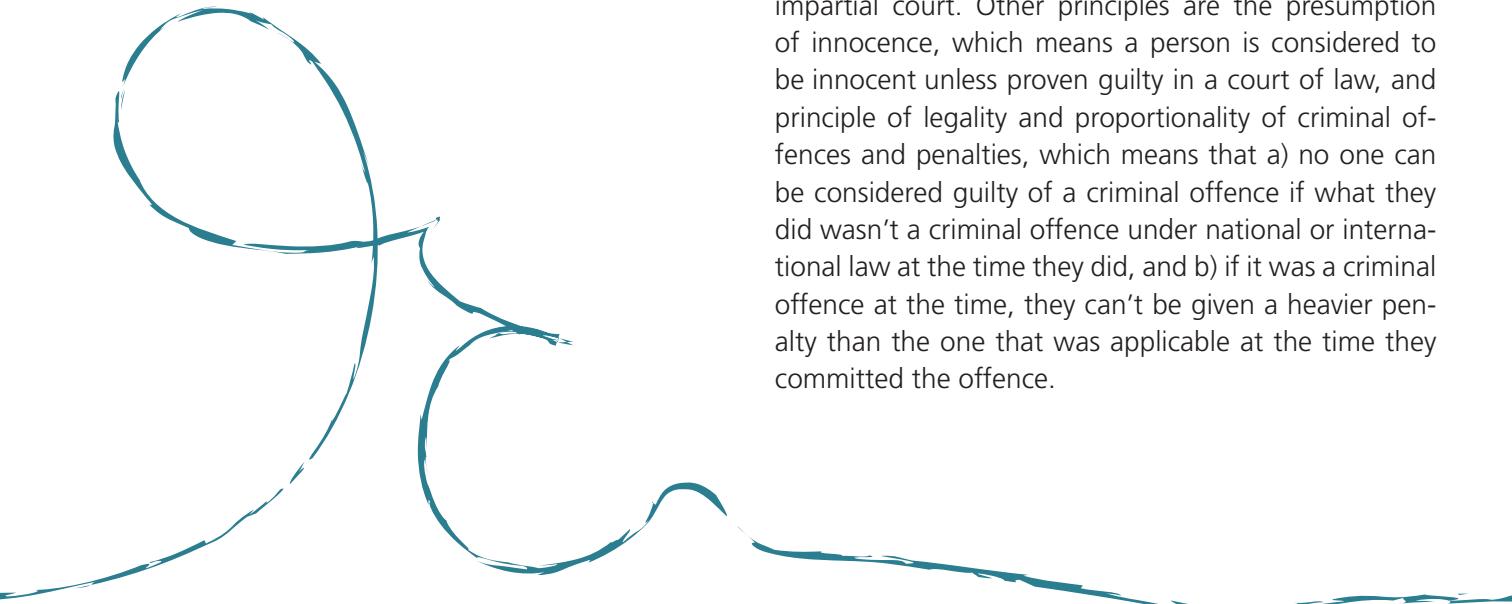
GIUSTIZIA

Giustizia significa accettare, riconoscere ed applicare un insieme di norme e leggi considerate giuste dalla collettività nel suo insieme, bilanciando bisogni e necessità provenienti dalle diverse componenti della società.

JUSTICE

Justice is an important value for society. For a society to accept, recognise and enforce a set of rules and laws, the people of that society must consider them to be fair. This means every society needs a shared understanding of justice. Over the centuries, justice has been defined as balance, legality, guarantee of freedom or substantial equality. Indeed, a unique and unchanging definition of justice does not exist – the concept has changed from society to society, evolving over time.

From a purely legal perspective, justice is one of the founding principles of the judiciary – as well as the reason for its existence. The guiding value of justice is visible in the different principles and rules that judicial bodies must follow as they enforce the law. These include the right to a fair trial, which states that every case must be examined fairly, transparently and within a reasonable amount of time by an independent and impartial court. Other principles are the presumption of innocence, which means a person is considered to be innocent unless proven guilty in a court of law, and principle of legality and proportionality of criminal offences and penalties, which means that a) no one can be considered guilty of a criminal offence if what they did wasn't a criminal offence under national or international law at the time they did, and b) if it was a criminal offence at the time, they can't be given a heavier penalty than the one that was applicable at the time they committed the offence.



GERECHTIGKEIT

Gerechtigkeit ist ein wichtiger Wert für die Gesellschaft. Damit eine Gesellschaft eine Reihe von Regeln und Gesetzen akzeptiert, anerkennt und anwendet, müssen die Menschen dieser Gesellschaft diese als gerecht betrachten. Das bedeutet, dass jede Gesellschaft ein gemeinsames Verständnis von Gerechtigkeit braucht. Im Laufe der Jahrhunderte wurde Gerechtigkeit als Gleichgewicht, Rechtmäßigkeit, Garantie der Freiheit oder wesentliche Gleichheit definiert. Tatsächlich gibt es aber nicht nur eine Definition von Gerechtigkeit, denn das Konzept ändert sich von Gesellschaft zu Gesellschaft und entwickelt sich im Laufe der Zeit.

Rein rechtlich gesehen ist die Gerechtigkeit eines der Grundprinzipien der Justiz und die Basis der Justizbehörden. Der Leitwert der Gerechtigkeit zeigt sich in den verschiedenen Prinzipien und Regeln, welche die Justizbehörden bei der Umsetzung des Gesetzes befolgen müssen. Dazu gehört das Recht auf ein faires Verfahren. Dieses besagt, dass jeder Fall fair, transparent und innerhalb einer angemessenen Frist von einem unabhängigen und unparteiischen Gericht geprüft werden muss. Ein weiteres Prinzip ist die Unschuldsvermutung, d.h. eine Person gilt als unschuldig, bis nicht vor Gericht eine Schuld nachgewiesen wird. Zusätzlich gibt es noch den Grundsatz der Gesetzmäßigkeit und Verhältnismäßigkeit von Straftaten, d.h. dass niemand wegen einer Handlung oder Unterlassung verurteilt werden darf, die zum Zeitpunkt ihrer Begehung keine Straftat nach nationalem oder internationalem Recht war. Des Weiteren darf auch keine schwerere Strafe, als die zur Zeit der Begehung angedrohte Strafe, verhängt werden.

GIUSTIZIA

La giustizia, è la condizione per cui una società accetti, riconosca e applichi un insieme di norme e leggi è che esse siano considerate giuste. In altre parole, ogni società ha bisogno di una concezione condivisa di giustizia. Nei secoli, essa è stata definita come equilibrio, legalità, garanzia di libertà o di uguaglianza sostanziale. Tuttavia, non vi è un concetto unico e immutabile di giustizia, ma esso cambia da società a società, evolvendosi nel tempo.

Da un punto di vista puramente giuridico, la giustizia è uno dei principi fondanti, nonché la ragione d'essere, degli organi giudiziari. Ciò si manifesta in diversi principi e regole che tali organi devono seguire per applicare in maniera effettiva la giustizia. Tra queste vi è il Diritto ad un equo processo, ossia che ogni causa sia esaminata equamente, pubblicamente ed entro un termine ragionevole da un tribunale indipendente e imparziale, la Presunzione di innocenza fino a quando la colpevolezza di un imputato non sia stata legalmente provata, e il Principio di legalità e proporzionalità dei reati e delle pene, secondo il quale nessuno può essere condannato per un'azione o un'omissione che non costituiva reato nel momento in cui è stata commessa, e a nessuno può essere inflitta una pena più grave di quella applicabile al momento in cui il reato è stato commesso.



M
水
PL
30
NL
JA
DE
YO
TR
IT
TA
UK
FR
IN
C*

MINORITY RIGHTS

People who belong to cultural, religious and/or linguistic minorities should be free to enjoy their own culture, profess and practise their own religion, and use their own language, because we are all different roots of the same tree.

MINDERHEITENRECHTE

Menschen, die kulturellen, religiösen und/oder sprachlichen Minderheiten angehören, sollten die Freiheit haben, ihre eigene Kultur zu leben, ihre eigene Religion auszuüben und ihre eigene Sprache zu verwenden. Denn wir sind alle unterschiedliche Wurzeln desselben Baumes.

DIRITTI DELLE MINORANZE

A prescindere dalle loro radici culturali, religiose e/o linguistiche, le persone che appartengono a minoranze devono essere libere di godere della propria cultura, di professare e praticare la propria religione e di usare la propria lingua.

MINORITY RIGHTS

A 'national minority' is a group that is non-dominant in a particular state, that has fewer people than the dominant group, and whose members share ethnic, religious or linguistic characteristics that are different from the rest of the population. Generally, they must have a desire to preserve their own cultural identity and to achieve both legal and real-world equality of rights with the dominant group.

There are many ways that a State can attempt to respect the rights of minority groups. They can range from a mere recognition of the culture or language of the minority to genuine forms of political autonomy. For instance, national minorities in South Tyrol (Italy), in the Basque Country (Spain) and in Quebec (Canada) have some form of territorial autonomy.

Protecting the rights of minorities would involve, among other things, guaranteeing them the freedom to speak their native language; the freedom to create and maintain their own educational, cultural and religious institutions, organisations or associations; and freedom of religion.

MINDERHEITENRECHTE

Eine nationale Minderheit kann folgendermaßen definiert werden. Erstens als eine Gruppe, die zahlenmäßig kleiner ist als der Rest der Bevölkerung eines Staates. Zweitens als eine Gruppe deren Mitglieder ethnische, religiöse oder sprachliche Merkmale aufweisen, die sich vom Rest der Bevölkerung unterscheiden. Im Allgemeinen muss eine nationale Minderheit den Willen haben, ihre eigene kulturelle Identität zu bewahren, um sowohl die rechtliche als auch die tatsächliche Gleichstellung der Rechte der Mehrheit zu erreichen.

Es gibt viele Möglichkeiten, wie ein Staat versuchen kann, die Rechte von Minderheiten zu respektieren. Sie können von der bloßen Anerkennung der Kultur oder Sprache der Minderheit, bis hin zu echten Formen der politischen Autonomie reichen. So verfügen beispielsweise die nationalen Minderheiten in Südtirol (Italien), im Baskenland (Spanien) und in Quebec (Kanada) über eine gewisse territoriale Autonomie.

Der Minderheitenschutz bedeutet unter anderem, die Freiheit zu gewährleisten, die Muttersprache frei zu verwenden, eigene Bildungs-, Kultur- und Religionseinrichtungen, Organisationen oder Vereinigungen zu gründen, sowie die Religionsfreiheit auszuüben.

DIRITTI DELLE MINORANZE

Una minoranza nazionale si può definire generalmente come un gruppo numericamente inferiore al resto della popolazione di uno Stato, i cui membri posseggono caratteristiche etniche, religiose o linguistiche che differiscono da quelle del resto della popolazione e mostrano una volontà di preservare le proprie peculiarità e di raggiungere l'uguaglianza di fatto e di diritto con la maggioranza.

I sistemi di tutela dei diritti delle minoranze possono assumere diverse forme, che variano da un semplice riconoscimento ufficiale della cultura o della lingua minoritaria a vere e proprie forme di autonomia politica. In particolare, e come spesso accade, quando il gruppo minoritario è concentrato in una determinata zona dello Stato, si possono prevedere forme di autonomia territoriale, come quelle presenti in Alto Adige/Südtirol in Italia, nei Paesi Baschi in Spagna o in Québec in Canada. In generale, proteggere i diritti delle minoranze significa poter garantire, per esempio, di usare liberamente la propria madrelingua, di creare e conservare proprie istituzioni, organizzazioni o associazioni educative, culturali e religiose, e di professare e praticare la propria religione.



NON-DISCRIMINATION

Non-discrimination means that nobody should be treated in a different way because of their gender, skin colour, language, religion or other factors. Being discriminated against is a burden that prevents individuals from having the same opportunities and achieving the same goals as others.

NICHTDISKRIMINIERUNG

Nichtdiskriminierung bedeutet, dass niemand aufgrund seines Geschlechts, seiner Hautfarbe, seiner Sprache, seiner Religion oder anderer Faktoren unterschiedlich behandelt werden sollte. Denn die Diskriminierung hindert den Einzelnen daran, die gleichen Chancen und Ziele zu haben wie andere in der Gesellschaft.

NON DISCRIMINAZIONE

Non discriminazione significa che nessuno deve essere trattato in maniera diversa sulla base del proprio genere, colore della pelle, lingua, religione o a causa di altri fattori, perché essere discriminato impedisce all'individuo di avere le stesse opportunità e di raggiungere gli stessi obiettivi degli altri membri della società.

NON-DISCRIMINATION

Non-discrimination is the enjoyment of rights and freedom which should be guaranteed to everyone, without any discrimination, whether based on gender, race, skin colour, language, religion, political opinions, national or social origin, belonging to a national minority, wealth, birth or any other status.

However, different treatment on the basis of these characteristics is not always prohibited. Indeed, the principle of non-discrimination does not prevent states from treating people differently in order to promote full and effective equality, provided that these actions are objectively and reasonably justified (that is, provided the State can show they had a good reason). For example, measures that favour women are justified in some situations, because they aim to create greater equality between men and women. Such measures therefore reduce discrimination based on gender, rather than increase it.

Discriminatory actions can be either direct or indirect. Direct discrimination is the obvious kind – it occurs when there is a real intention to treat some people differently without any legitimate justification. Indirect discrimination refers to rules, expectations or conditions that appear neutral on the surface, but in practice disproportionately affects certain categories of people. For example, if a business insisted that all employees must work on Saturdays, a seemingly neutral request, this would indirectly discriminate against Jewish people. (Note that, as above, if the business demonstrated they have a legitimate need for all employees to work on Saturdays, this different treatment would still be allowable).

NICHTDISKRIMINIERUNG

Nichtdiskriminierung ist der Genuss von Rechten und Freiheiten, die jedem Menschen ohne jegliche Art von Diskriminierung, garantiert werden sollten. Darunter versteht man jede Art von Diskriminierung sei es aufgrund des Geschlechts, der Hautfarbe, der Sprache, der Religion, der politischen Überzeugung, der nationalen oder sozialen Herkunft, der Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit, der Geburt oder eines sonstigen Status.

Eine differenzierte Behandlung aufgrund dieser Merkmale ist jedoch manchmal gewollt. Denn den Grundsatz der Nichtdiskriminierung nützen Staaten teilweise, in dem sie Menschen unterschiedlich behandeln, um eine vollständige und wirksame Gleichstellung zu fördern, immer nur sofern diese Maßnahmen objektiv und angemessen gerechtfertigt sind. So sind beispielsweise Maßnahmen, die Frauen begünstigen, in einigen Situationen gerechtfertigt, da sie auf eine Gleichstellung von Männern und Frauen abzielen. Solche Maßnahmen verringern somit die Diskriminierung aufgrund des Geschlechts.

Diskriminierende Maßnahmen können entweder direkt oder indirekt erfolgen. Direkte Diskriminierung ist die offensichtliche Art – sie tritt auf, wenn es eine reale Absicht gibt, einige Menschen, ohne legitime Rechtfertigung, anders zu behandeln. Indirekte Diskriminierung hingegen bezieht sich auf Regeln, Erwartungen oder Bedingungen, die bestimmte Personengruppen unverhältnismäßig stark betreffen. Wenn zum Beispiel ein Unternehmen verlangt, dass alle MitarbeiterInnen an Samstagen arbeiten müssen, so würde das indirekt Juden diskriminieren. Hierbei ist zu beachten, dass diese unterschiedliche Behandlung immer noch zulässig wäre, wenn das Unternehmen nachweisen würde, dass es einen legitimen Bedarf an Samstagsarbeit für alle MitarbeiterInnen gibt.

NON DISCRIMINAZIONE

La non discriminazione dovrebbe essere un diritto garantito per ogni essere umano. Il godimento dei diritti e delle libertà deve essere assicurato senza nessuna discriminazione, sia essa fondata sul sesso, la razza, il colore, la lingua, la religione, le opinioni politiche, l'origine nazionale o sociale, l'appartenenza a una minoranza nazionale, la ricchezza, la nascita od ogni altra condizione.

Tuttavia, non tutte le distinzioni sono proibite. Infatti, il principio della non discriminazione non impedisce agli Stati di adottare misure per promuovere una piena ed effettiva uguaglianza, a condizione che queste rispondano a una giustificazione oggettiva e ragionevole. Per esempio, misure a favore delle donne sono considerate giustificate perché perseguono il fine della parità tra uomo e donna e combattono quindi discriminazioni basate sul genere.

Le azioni discriminatorie possono inoltre prendere varie forme. Quando c'è l'intenzione vera e propria da parte di chi discrimina, di trattare alcune persone in maniera diversa senza alcuna legittima giustificazione, allora si parla di discriminazione diretta. Quando invece una norma, una regola o una condizione sono neutrali solo in apparenza, ma hanno un impatto sproporzionato nei confronti di alcune categorie di persone, allora si è di fronte a una situazione di discriminazione indiretta. Ad esempio, se un'azienda insiste sul fatto che tutti i dipendenti debbano lavorare il sabato, una richiesta apparentemente neutrale, ciò potrebbe essere indirettamente discriminatorio nei confronti delle persone di fede ebraica. Se invece l'azienda dimostrasse una legittima necessità che tutti i dipendenti lavorino il sabato, questo diverso trattamento potrebbe essere consentito.



PLURALISM

Individuals and groups with different ethnic, religious, cultural, political and ideological orientations coexist successfully in a society as different threads woven into a cloth.

PLURALISMUS

Individuen und Gruppen mit unterschiedlichen ethnischen, religiösen, kulturellen, politischen und ideologischen Orientierungen koexistieren erfolgreich in einer Gesellschaft, wie verschiedene Fäden die ein Tuch bilden.

PLURALISMO

Diversi orientamenti etnici, religiosi, culturali, politici e ideologici si intrecciano nella nostra società come i fili che compongono un tessuto.

PLURALISM

The word ‘pluralism’ is used to refer to different ideas, all relating to the concept of multiple, diverse things operating in the same space without conflict.

Most commonly ‘pluralism’ is used to describe the philosophy that people and groups with different ethnic, religious, cultural, political and ideological orientations can coexist successfully in a society. Thus, pluralism affirms and recognises the value of diversity.

This is closely related to social pluralism, a model in which society and its institutions are committed to promoting tolerance, respect and equal treatment of their various ethnic, religious and cultural components. Social pluralism is therefore an umbrella term that covers other forms of pluralism, including religious and cultural pluralism.

Political pluralism is a form of society in which different groups, associations, political parties and powers respect and balance each other in their functions, while also ensuring transparency and equal opportunities for those running in elections.

Institutional pluralism occurs when several institutions at the regional, local and national level work together to deal with a particular issue (for example in the case of environmental law). In the European context, institutional pluralism refers to the existence of supranational institutions, such as those of the European Union.

PLURALISMUS

Mit dem Wort Pluralismus wird das friedliche Zusammenleben von Menschen mit einer Vielzahl unterschiedlicher Ideen, Verhaltensweisen und Meinungen bezeichnet.

Am häufigsten wird Pluralismus verwendet, um zu beschreiben, dass Menschen und Gesellschaftsgruppen mit unterschiedlichen ethnischen, religiösen, kulturellen, politischen und ideologischen Ausrichtungen, erfolgreich zusammenleben können. Auf diese Weise bekräftigt und erkennt der Pluralismus den Wert der Vielfalt an.

Dieser Ansatz steht in engem Zusammenhang mit dem sozialen Pluralismus; einem Modell, in dem sich die Gesellschaft und ihre Institutionen verpflichten, Toleranz, Respekt und Gleichbehandlung ihrer verschiedenen ethnischen, religiösen und kulturellen Komponenten zu fördern. Sozialpluralismus ist daher ein Oberbegriff, der andere Formen von Pluralismus, einschließlich des religiösen und kulturellen Pluralismus, umfasst.

Politischer Pluralismus hingegen ist ein Gesellschaftsmodell, wo sich verschiedene Gruppen, Vereinigungen, politische Parteien und Mächte respektieren und ausbalancieren. Gleichzeitig wird für die Wahlberechtigten Transparenz und Chancengleichheit gewährleistet.

Darüber hinaus gibt es den institutionellen Pluralismus, der entsteht, wenn mehrere Institutionen auf regionaler, lokaler und nationaler Ebene zusammenarbeiten, um ein bestimmtes Thema zu behandeln (z.B. im Bereich des Umweltrechts). Im europäischen Kontext bezieht sich der institutionelle Pluralismus auf die Existenz supranationaler Institutionen, wie beispielsweise die Europäische Union.

PLURALISMO

La parola pluralismo si usa per riferirsi alla coesistenza pacifica di una molteplicità di idee, comportamenti e opinioni diverse.

Generalmente, il termine pluralismo viene usato per descrivere quella condizione per cui in una società coesistono persone e gruppi con orientamenti diversi sul piano etnico, religioso, culturale, politico e ideologico. Il pluralismo afferma e riconosce quindi la diversità.

Tale concezione è strettamente legata a quella di pluralismo sociale, secondo la quale, la società e le sue istituzioni si impegnano a promuovere la tolleranza, il rispetto e l'uguaglianza di trattamento delle sue varie componenti etniche, religiose e culturali. Per questo motivo, "pluralismo sociale" è un termine generale per mezzo del quale si indicano anche altre forme di pluralismo più specifiche, tra cui il pluralismo religioso e il pluralismo culturale.

Con pluralismo politico, invece, si intende un modello di società in cui diversi gruppi, associazioni, partiti politici e poteri si rispettano e si bilanciano reciprocamente nelle loro funzioni, assicurando inoltre trasparenza e pari opportunità a coloro che concorrono alle elezioni.

Il pluralismo istituzionale si ha infine quando, all'interno di uno Stato, diverse istituzioni a livello regionale, locale e nazionale concorrono a gestire una tematica (come ad esempio l'ambiente). Inoltre, nel contesto europeo, il pluralismo istituzionale si riferisce all'esistenza di istituzioni sovranazionali, come quelle dell'Unione Europea.





RULE OF LAW

The 'rule of law' means that the law applies equally to everyone and that no one, including the authorities, is above the law. The law provides a shelter from disorder, fear and injustice.

RECHTSSTAATLICHKEIT

„Rechtsstaatlichkeit“ bedeutet, dass das Gesetz für alle gleichermaßen gilt und niemand, auch nicht die Behörden, über dem Gesetz steht. Das Gesetz bietet einen Schutz vor Unordnung, Angst und Ungerechtigkeit.

STATO DI DIRITTO

Lo Stato di diritto ci mette al riparo dal disordine, dalla paura e dalle ingiustizie in uno spazio dove la legge è uguale per tutti, e dove nessuno, neppure chi detiene il potere, può ergersi al di sopra di essa.

RULE OF LAW

The 'rule of law' means that the law applies equally to everyone – and that no person is 'above' the law. In order to ensure this, the law has to be protected from corruption. This is done by making sure that the people who write the laws (the legislative branch of government), the people who apply the laws (the executive branch), and the people who enforce the laws (the judiciary branch) are all separate and independent. This principle is called 'the separation of powers'.

In practice this refers to political systems that have an independent parliament, government and judiciary. The idea is that if, for example, the legislative branch tried to pass a law that only benefited themselves, the executive branch would not put it into action and the judicial branch would not apply it. No one branch can get too powerful because the others hold it in check.

In this political system, public authorities act according to the principle of legality – that is, they must obey the law, not any individual person. Laws are framed in a way that is general and abstract, and therefore do not discriminate on the grounds of individual characteristics or qualities.

The whole system must be based on the principle of 'legal certainty', which means a person must be able to predict with certainty how the justice system will respond to their actions. For example, laws cannot be applied retroactively – if something becomes illegal after you have done it, you cannot be charged for it. Otherwise you would live in constant fear that, at any time, something you did in the past could suddenly become a crime.

RECHTSSTAATLICHKEIT

Rechtsstaatlichkeit bedeutet, dass das Recht für alle gleichermaßen gilt – und dass keine Person über dem Gesetz steht. Um dies zu gewährleisten, muss das Gesetz vor Korruption geschützt werden. Dies geschieht, indem sichergestellt wird, dass die Personen, die die Gesetze beschließen (die Legislative), die Personen, die die Gesetze anwenden (die Exekutive) und die Personen, die die Gesetze durchsetzen (die Judikative) getrennt voneinander und unabhängig sind. Dieses Prinzip wird als „Gewaltenteilung“ bezeichnet.

In der Praxis bezieht sich dies auf politische Systeme, die über ein unabhängiges Parlament, eine unabhängige Regierung und eine unabhängige Justiz verfügen. Die Idee ist, dass, wenn zum Beispiel die Legislative versucht, ein Gesetz zu verabschieden, das nur ihr selbst zugutekommt. Dann würde die Exekutive es nicht in die Tat umsetzen und die Justiz würde es nicht anwenden. Das heißt, dass keine der drei Gewalten zu mächtig werden kann, weil die anderen sie in Schach halten. In diesem politischen System handeln die Behörden nach dem Prinzip der Legalität, d.h. sie müssen dem Gesetz und nicht einer einzelnen Person gehorchen. Gesetze sind allgemein und abstrakt formuliert und diskriminieren daher nicht aufgrund individueller Merkmale oder Eigenschaften.

Das gesamte System muss auf dem Grundsatz der „Rechtssicherheit“ beruhen. So können beispielsweise Gesetze nicht rückwirkend angewendet werden. Sprich, wenn etwas nachträglich illegal wird, kann man es nicht in Rechnung stellen. Sonst würde man in ständiger Angst leben, dass etwas, was man in der Vergangenheit getan hat, plötzlich zu einem Verbrechen werden könnte.

STATO DI DIRITTO

In uno Stato di diritto la legge viene applicata in maniera coerente e nessun individuo può ergersi al di sopra di essa. Per garantire tutto ciò e per proteggere le leggi dalla corruzione, nello Stato di diritto vige la separazione dei poteri, ossia l'indipendenza dei poteri legislativo, esecutivo e giudiziario e dei loro rispettivi organi principali (Parlamento, Governo e Magistratura). Quindi, coloro che scrivono le leggi, coloro che le applicano e coloro che le fanno rispettare lavorano in maniera separata e indipendente. L'idea è che, se, per esempio, il potere legislativo tentasse di approvare una legge esclusivamente a proprio vantaggio, il potere esecutivo non la metterebbe in atto e il potere giudiziario non la farebbe rispettare.

Nello Stato di diritto, i poteri pubblici agiscono secondo il principio di legalità, ossia in conformità alle norme giuridiche, al fine di tutelare la libertà e l'uguaglianza attraverso leggi aventi carattere generale, che non discriminano quindi in base ad attributi o qualità individuali.

A tal fine, l'intero sistema deve basarsi sulla certezza del diritto in modo che ogni persona possa essere in grado di poter valutare e prevedere con certezza le conseguenze giuridiche delle proprie azioni. Per esempio, dalla ‘certezza del diritto’ deriva il principio di non retroattività della legge, in base al quale nessuno può essere punito se non in forza di una legge che sia entrata in vigore prima del fatto commesso.



SOLIDARITY

Solidarity is the spirit of altruistic behaviours and mutual aid that springs from a sense of belonging to a community. Thanks to solidarity, people help each other to promote their shared interests, like people cultivating a plant together in a joint effort.

SOLIDARITÄT

Solidarität ist der Geist altruistischen Verhaltens und der gegenseitigen Hilfe, die aus dem Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft entsteht. So wie eine Pflanze gemeinsam angebaut wird, helfen sich Menschen gegenseitig, ihre gemeinsamen Interessen und Ziele zu erreichen.

SOLIDARIETÀ

La solidarietà è lo spirito di altruismo e di aiuto reciproco che nasce dal senso di appartenenza ad una comunità. Allo stesso modo in cui si coltiva insieme una pianta, grazie alla solidarietà le persone si sostengono a vicenda nel promuovere interessi comuni.

SOLIDARITY

Solidarity is the spirit of altruistic behaviours and mutual aid. It can be described as the sense of belonging to a community and sharing similar interests.

In this sense, solidarity is one of the values at the basis of the European project. The European Union Treaty of Lisbon states that solidarity must be promoted firstly between European peoples, by mutually respecting our identities; secondly, between states, by promoting economic, social and territorial cohesion; and finally, between generations, by protecting children's rights and by fighting against social exclusion and discrimination.

Solidarity also gives rise to social rights such as those regulating and protecting workers in relation to their employers. These include the right to negotiate and to take collective actions by establishing or joining trade unions, the right to just and favourable working conditions, that is, the right to a healthy and safe working environment; and the prohibition of child labour, guaranteed by making it illegal to hire workers under a certain age, and by closely monitoring the working conditions of younger workers.

SOLIDARITÄT

Solidarität ist von altruistischem Verhalten und gegenseitiger Hilfe geprägt. Man kann es als das Gefühl bezeichnen, zu einer Gemeinschaft zu gehören und ähnliche Interessen zu teilen.

In diesem Sinne ist Solidarität einer der Werte, der dem europäischen Projekt zugrunde liegt. Im Vertrag von Lissabon der Europäischen Union heißt es, dass die Solidarität folgendermaßen gefördert werden muss: Erstens zwischen den europäischen Völkern durch gegenseitige Achtung ihrer Identitäten; zweitens zwischen den Staaten durch wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt; und schließlich durch den Schutz der Kinderrechte und durch den Kampf gegen soziale Ausgrenzung und Diskriminierung.

Solidarität führt zu sozialen Rechten, wonach die Beziehungen von ArbeitnehmerInnen mit ArbeitgeberInnen geregelt und geschützt werden. Dazu gehören das Recht auf Kollektivverhandlungen und Kollektivmaßnahmen, das Recht auf gerechte und angemessene Arbeitsbedingungen und das Recht auf eine gesunde und sichere Arbeitsumgebung sowie auch das Verbot der Kinderarbeit. Dies wird zum Beispiel gewährleistet, indem verboten wird, ArbeitnehmerInnen unter einem bestimmten Alter einzustellen und indem die Arbeitsbedingungen jüngerer ArbeitnehmerInnen genau kontrolliert werden.

SOLIDARIETÀ

La solidarietà prende forma in comportamenti altruisti e nell'aiuto reciproco. La solidarietà può essere descritta come un sentimento che nasce dall'appartenenza ad una stessa comunità e dalla condivisione di interessi simili.

In questo senso, essa è uno dei valori alla base del progetto europeo. Lo stesso Trattato sull'Unione Europea stabilisce che la solidarietà va promossa dapprima tra i popoli nel rispetto reciproco delle loro identità, in secondo luogo, tra gli Stati, che devono promuovere la coesione economica, sociale e territoriale, e infine, tra le generazioni, tutelando i diritti dei minori e combattendo l'esclusione sociale e le discriminazioni.

Dalla solidarietà nascono anche i diritti sociali come quelli che regolano e tutelano i lavoratori nei loro rapporti con i datori di lavoro. Tra questi vi è il Diritto di negoziazione e di azioni collettive tramite l'istituzione dei sindacati, il Diritto a condizioni di lavoro giuste ed eque, per cui i lavoratori devono poter lavorare in un ambiente di lavoro sano, sicuro e in condizioni dignitose, e il Divieto del lavoro minorile, garantito tramite l'imposizione di limiti all'età minima con cui si può iniziare a lavorare e vigilando sulle condizioni di lavoro accordate ai più giovani.



TOLERANCE

Tolerance is a positive attitude towards people who are different – it is not just putting up with other people's differences. This 'active tolerance' means recognising others' fundamental human rights and freedoms, and nurturing the tree of diversity and pluralism so society flourishes.

TOLERANZ

Toleranz bedeutet nicht nur die Unterschiede anderer passiv zu akzeptieren, sondern es ist eine Haltung, die sich durch positives Verhalten gegenüber Andersartigen zeigt. Dabei werden die Rechte und Freiheiten anderer anerkannt und so gemeinsam für den Baum der Vielfalt und Pluralismus unserer Gesellschaft gesorgt.

TOLLERANZA

La tolleranza non significa solo accettare passivamente le differenze altrui, ma è un atteggiamento che si realizza attraverso comportamenti positivi nei confronti di chi è diverso, riconoscendo diritti e libertà altrui, curando così insieme l'albero della diversità e del pluralismo della nostra società.

TOLERANCE

In Europe, the concept of tolerance emerged originally as the principle of freedom of thought, in the name of the peaceful coexistence of all religious faiths and orientations.

Since the French Revolution, tolerance has assumed a broader meaning, very similar to the general concept of freedom. In this sense, tolerance means accepting cultural pluralism – that you live in a society alongside people with different ideas and lifestyles.

In day-to-day English, 'the word 'tolerate' means 'to bear' or 'put up with' something. But the word tolerance has shifted toward a more positive meaning: not just putting up with other people's differences, but accepting them, respecting them and appreciating them. Tolerance is not concession, condescension or resignation, but an active attitude animated by the recognition of universal human rights and the fundamental freedoms of others.

This 'active tolerance' also implies participation in the protection of diversity and pluralism.



TOLERANZ

In Europa ist das Konzept der Toleranz als Prinzip der Gedankenfreiheit, im Namen des friedlichen Zusammenlebens aller Glaubensrichtungen und Orientierungen, entstanden.

Seit der Französischen Revolution hat die Toleranz eine breitere Bedeutung angenommen, die dem allgemeinen Konzept der Freiheit sehr ähnlich ist. In diesem Sinne bedeutet Toleranz die Akzeptanz des kulturellen Pluralismus, mit anderen Worten, dass man in einer Gesellschaft mit Menschen mit unterschiedlichen Ideen und Lebensstilen lebt.

Das Wort Toleranz bedeutet nicht nur „tolerieren“ und „ertragen“, sondern die Unterschiede anderer Menschen zu akzeptieren, zu respektieren und zu schätzen. Toleranz ist eine aktive Haltung, die von der Anerkennung der universellen Menschenrechte und der Grundfreiheiten anderer geprägt ist. Diese „aktive Toleranz“ impliziert auch die Beteiligung am Schutz von Vielfalt und Pluralismus.

TOLLERANZA

Il concetto di tolleranza si afferma, nel contesto europeo nella libertà di coscienza in nome della pace e della coesistenza tra tutti gli orientamenti e le confessioni religiose.

Dalla Rivoluzione Francese in poi, la tolleranza ha assunto un significato più ampio, molto simile al concetto di libertà. In questo senso, tolleranza è anche accettare il pluralismo culturale nel quale convivono idee e stili di vita diversi.

Se, etimologicamente, ‘tollerare’ significa ‘sopportare’, nella sua accezione moderna ‘tollerare’ significa soprattutto ‘rispettare’, ‘accettare’ ed ‘apprezzare’: in altre parole, tolleranza non è concessione, condiscendenza, compiacenza, ma un atteggiamento attivo animato dal riconoscimento dei diritti umani universali e delle libertà fondamentali degli altri.

Tolleranza non è solo ‘sopportazione’ e ‘rispetto’, ma è soprattutto ‘tolleranza attiva’ che implica il ‘coinvolgimento’ e la ‘partecipazione’ nella tutela della diversità e del pluralismo, rispettando idee, convinzioni, coscienza e pratiche altrui.

Scientific Coordination
Wissenschaftliche Koordination
Coordinamento scientifico

Roberta Medda-Windischer (Eurac Research)

Authors of the Notes on Common Values
Verfasser/innen der Leitfäden über gemeinsame Werte
Autori/trici delle Schede sui Valori Comuni

**Mattia Zeba, Roberta Medda-Windischer, Andrea Carlá, Anna-Kira Pirhofer,
Erjon Zeqo, Giada Maniscalco (Eurac Research)**

Michael Graf, Michaela Nindl, Armin Brugger (Zemit)

Illustrations of common values
Illustrationen der gemeinsamen Werte
Illustrazioni dei valori comuni

Valentina Stecchi

Graphics · Grafiken · Grafica

Pedro Stoichita

The project EUMINT is funded by the European Regional Development Fund and the Interreg V-A Italy-Austria program 2014-2020. www.interreg.net
Das Projekt EUMINT wird durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und Interreg V-A Italien-Österreich 2014-2020 finanziert. www.interreg.net
Il progetto EUMINT è finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale e Interreg V-A Italia-Austria 2014-2020. www.interreg.net



This work is licensed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0 International Lizenz.
Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

The Notes on the Common Values were developed within the EUMINT project, which aimed at strengthening institutional cross-border cooperation between Italy and Austria in the territories of South Tyrol, Tyrol, Friuli Venezia Giulia, Carinthia, Veneto and Trentino, in order to tackle the social, economic, political and cultural challenges connected to migration.

Die Leitfäden zu den gemeinsamen Werten wurden im Rahmen des EUMINT-Projekts entwickelt, das auf die Stärkung der institutionellen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Italien und Österreich in den Gebieten Südtirol, Tirol, Friaul-Julisch Venetien, Kärnten, Venetien und Trentino setzt.

Le Schede sui Valori Comuni sono state elaborate nell'ambito del progetto EUMINT, che si è posto l'obiettivo di rafforzare la cooperazione istituzionale transfrontaliera fra Italia e Austria nei territori dell'Alto Adige, Tirolo, Friuli Venezia Giulia, Carinzia, Veneto e Trentino, per affrontare le sfide di carattere sociale, economico, politico e culturale legate ai fenomeni migratori.

www.eurac.edu/eumint

eurac
research

ZeMiT
Zentrum für Migrantinnen in Tirol

ARLeF
AGENZIE
REGIONALI
PELENGHE
FURLANE

**universität
innsbruck**
Institut für Geographie



**EECT
EVTZ**
Euregio Senza Confine^{rL}
Euregio Ohne Grenzen^{mbH}
Carinzia-Friuli Venezia Giulia-Veneto
Kärnten-Friaul-Julisch Venetien-Venetien

BEZIRKSGEMEINSCHAFT VINSCHAU
COSTUMÀ COMPRENSORIALE VAL VENOSTA
Sozialdienste - Servizi Sociali



Bezirksgemeinschaft Salten - Schlanders
Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar
Comunità Ralon Salten - Sciller



Bezirksgemeinschaft
Eisacktal

Comunità Comprensoriale
Valle Isarco

Bezirksgemeinschaft
Burggrafenamt

